

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües



## LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS TRIBALES (ORIGINARIAS) COMO ESTRATEGIA DE REVITALIZACIÓN: EL CASO DE LA INDIA

**ANIK NANDI**

Estudiante de Doctorado (Lingüística)

Investigador en el *Instituto da Lingua Galega (ILG)*

Departamento de Filología Gallega

Universidad de Santiago de Compostela, España



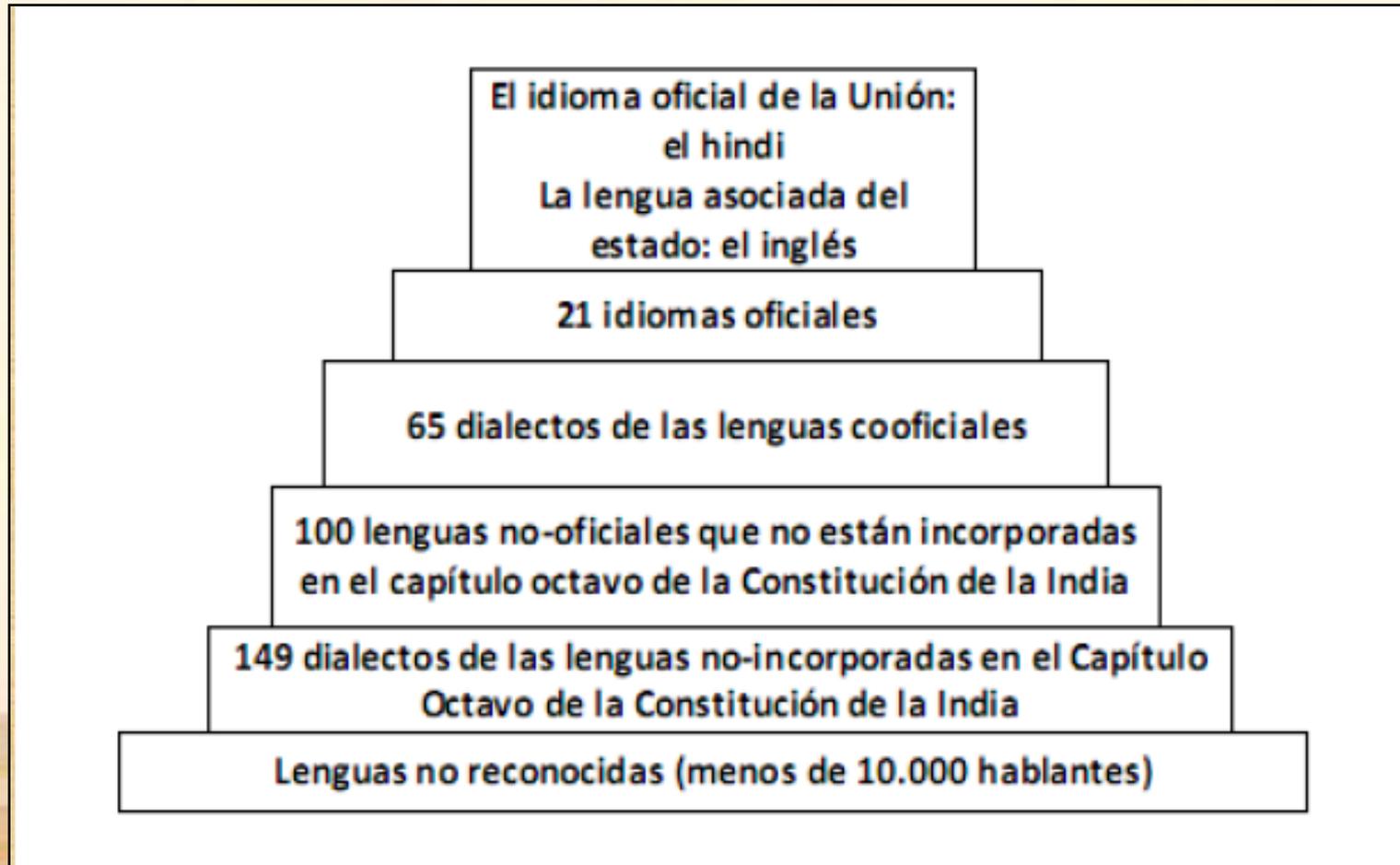
México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012



## SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN LA INDIA

Indicadores	La India
Población	1.21.01.93.422 (estimado en 2011)
Número de lenguas	<b>3.372 lenguas maternas</b> (alrededor de <b>400 lenguas</b> , Ethnologue 2009). Hay <b>613 grupos tribales</b> que <b>hablan 304 diferentes lenguas maternas</b> .
Lenguas oficiales de la Unión	Hindi ( <b>lengua oficial</b> ) e inglés ( <b>lengua asociada</b> )
Lenguas cooficiales (reconocidas en sus respectivas regiones)	21 lenguas (oriya, kashmiri, bengalí, gujarati, tamil, marathi, santali, telegu, malayalam...)
Lenguas en peligro	196
Número de lenguas en situación crítica	<b>35</b>
Estudiantes tribales en la educación primaria (infantil)	Hoy en día más del 90% de los niños tribales estudian en 58.343 escuelas primarias (grado 1-V) y 103.609 escuelas tienen más del 50% de estudiantes tribales.

## JERARQUÍA DE LAS LENGUAS EN LA INDIA



# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## DISTRIBUCIÓN DE LAS 196 LENGUAS AMENAZADAS EN LA INDIA (UNESCO 2009)

Grado de vitalidad	No hay datos	Cero a 5.000 Hablantes	5.000 a 10.000 hablantes	10.000 a 20.000 hablantes	20.000 a 50.000 hablantes	50.000 a 100.000 hablantes	Más que 100.000 hablantes	Total
Extinta	-	9	-	-	-	-	-	9
En Situación Crítica	4	22	2	4	2	1	-	35
Seriamente en Peligro	-	6	-	-	-	-	-	6
En Peligro	4	19	8	6	6	4	15	62
Vulnerable	3	4	5	3	22	12	35	84
Total	11	60	15	13	30	17	50	196

## PROTECCIÓN JURÍDICA PARA LAS MINORÍAS LINGÜÍSTICAS EN LA CONSTITUCIÓN DE LA INDIA

### Article 350A

It shall be the endeavour of every state and of every local authority within the state to provide **adequate facilities for instruction in the mother tongue at the primary stage of education to children belonging to linguistic minority groups**, and the President may issue such directions to any state as he considers necessary or proper for securing the provision of such facilities.

### Article 350B. 1

There shall be **a special officer for linguistic minorities** to be appointed by the President.

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## LA FÓRMULA TRILINGÜE: LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA EDUCATIVA ACTUAL DE LA INDIA

Nivel de Educación	Lenguas como Asignatura
Primaria básica (Grados I – IV)	Lengua materna (lengua regional o dominante de la zona)
Primaria superior (Grados V – VIII)	1. Lengua materna (lengua regional o dominante de la zona) 2. Inglés
Secundaria básica (Grados IX-X)	1. Lengua materna (lengua regional o dominante de la zona) 2. Hindi en áreas donde no se habla hindi y una lengua moderna india (una de las lenguas dravídicas importantes) para las zonas donde se habla hindi. 3. Inglés
Secundaria superior (Grados XI – XII)	Uno de los siguientes modelos: <b>Grupo A</b> 1. Lengua materna (lengua regional o dominante de la zona) 2. Hindi en áreas donde no se habla hindi y una lengua moderna india (una de las lenguas dravídicas importantes) para las zonas donde se habla hindi. 3. Inglés <b>Grupo B</b> 1. Una lengua moderna india 2. Una lengua extranjera 3. Una lengua clásica de la India o extranjera
Universidad	Ninguna lengua obligatoria

## «MOTHER-TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION» EN INDIA (ORISSA)

- ❑ Esto se puede hacer cambiando el enfoque de la «Fórmula Trilingüe» que solamente fortalece el idioma dominante de la sociedad, por el de la «Educación Multilingüe a través de la Lengua Materna» que esencialmente incorpora los idiomas tribales al nivel de educación primaria.
- ❑ En esta dirección, **a partir de 2004 se introdujo la Educación Multilingüe a través de la Lengua Materna (MTBME)** en **Andhra Pradesh** y **Orissa**. Entre 2006 y 2009, 545 escuelas de Orissa empezaron la MTBME desde el primer grado con los alumnos tribales de 10 grupos lingüísticos distintos.

## «MOTHER-TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION» EN LA INDIA (ANDHRA PRADESH)

- ❑ En **Andhra Pradesh**, la **MTBME** empezó de manera experimental pero con resultados significativos bajo el organismo educativo del gobierno nacional llamado **Sarva Shiksha Ahiyan** (es decir la Educación para Todos) en **220 escuelas de grado I - V**.
- ❑ **Otros estados** como **Chhattisgarh, Jharkhand, Assam** también han demostrado interés en la **MTBME** gracias al éxito inicial en Orissa y Andhra Pradesh.

## OBJETIVOS PRINCIPALES DE MTBME

- ❑ El **mantenimiento de Lengua materna**, que permita al mismo tiempo una transición espontánea a la L2 (Estado/regional), L3 (Nacional) y, finalmente, L4 (Internacional).
- ❑ Permitir a los niños tribales que sepan más sobre su **cultura y la comunidad**.
- ❑ Proporcionar **una educación más efectiva** para niños tribales y otros grupos minoritarios.
- ❑ Contribuir a una disminución en el porcentaje del abandono de la escuela.
- ❑ **Aumentar el acceso** a la educación **secundaria y a la superior**.

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

"Language is not everything in education, but without language, everything is nothing in education."  
- Prof. Ekkehard Wolff, 2006



**Picture 1:**

M. Dev Rao, de Palaguda, en Indervelli Mandal, Adilabad District, **Andhra Pradesh** usando el libro que preparó él.



**Picture 2:**

Contando la historia del árbol tamarindo debajo del mismo árbol. Mr. Ramanaiah, Bhadrahamalam, **Andhra Pradesh**; Lengua: Koya

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

## PREPARACIÓN DE LOS PROFESORES TRIBALES EN ORISSA



México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012

## ASUNTOS QUE REQUERIRÍAN MÁS ATENCIÓN

- Número insuficiente** de **profesores** en la algunas lenguas maternas.
- Muchos profesores de la escuela primaria no creen en el **multilingüismo como un recurso**.
- No hay suficiente **material pedagógico** en muchas lenguas tribales (por ejemplo, "Adivasi Oriya" etc.). Es un proceso largo y duradero que afecta la rapidez con que se implementa el programa.
- La **falta de supervisión** en muchas escuelas de MLE. Una mejor coordinación entre el Sarva Shiksha Aviyan (la Educación para Todos) y el departamento de Bienestar Tribal es necesario.
- Los padres a menudo **piden inglés como herramienta de instrucción**.

## CONCLUSIÓN

- La «Educación Multilingüe a través de la Lengua Materna» ofrece **resultados favorables para el mantenimiento de las lenguas tribales** y al mismo tiempo **permite una transición con soltura desde la lengua materna a la lengua estatal y/o nacional.**
- Considero que, esta política lingüística podría ofrecer una solución para los problemas relacionados con el mantenimiento y revitalización de las lenguas minoritarias y minorizadas en la sociedad multilingüe de la India.

# 2<sup>do</sup> Seminario Internacional de Lenguas Indígenas

Pueblos Indígenas, Derechos Indígenas y la Profesionalización de Intérpretes en contextos multiculturales y multilingües

**MUCHAS GRACIAS  
Y  
¿PREGUNTAS?**

México, Distrito Federal, 26 y 27 de septiembre de 2012